



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



MONA MAGHRABY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغييرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



MONA MAGHRABY



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al- Alsun
Departamento de Español



Facultad de Al- Alsun

**El paratexto del texto traducido y su papel en la
recepción: *Rayuela* de Julio Cortázar**

Y

***Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez
como ejemplos**

Estudio semiótico- analítico

Tesina presentada por:

Hagar Adel Thabet Ibrahim

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nadia Gamal El- Din Mohamed

Catedrática del Departamento de Español de la Facultad de Al-
Alsun, Universidad de Ain Shams

Dra. Shaimaa Mohammad Abd El Fattah Radwan

Catedrática adjunta del Departamento de Español de la Facultad de
Al- Alsun, Universidad de Ain Shams

El Cairo, 2021

A mis padres, por su amor infinito.

*A mis hermanos, Ahmed, Esraa y
Sara, por ser mi todo.*

AGRADECIMIENTO

Doy las gracias a Alá, Exaltado sea, por estar siempre a mi lado y por permitirme terminar este trabajo.

Me gustaría expresar mi gratitud y mi más sincero agradecimiento a la directora de mi trabajo, la Prof. Dra. Nadia Gamal El- Din Mohamed por su tutoría, por su apoyo y orientación permanentes, por sus sabios consejos y dedicadas correcciones, por su diligencia y paciencia, y, sobre todo, por compartir su valioso tiempo durante el desarrollo de esta tesina.

Un agradecimiento de carácter especial va a mi codirectora de tesina, la Prof. Dra. Shaimaa Mohamed Abdel Fattah Radwan, por haberme sugerido el tema de este trabajo, por su cariño y por tener tanta paciencia conmigo, por ser hermana y amiga, ante todo. Le agradezco sus palabras siempre alentadoras y su constante ayuda.

También quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a los estimados miembros del tribunal, la Prof. Dra. Gihan Mahmoud Hassanein y la Prof. Dra. Riham Mohamed Ezzat que han dedicado su tiempo para leer este trabajo y enriquecerlo con sus valiosos comentarios.

Me faltan palabras para agradecer a mis padres, les agradezco su inagotable paciencia, su incesante apoyo y la confianza que me han brindado no solo durante esta etapa agotadora sino a lo largo de mi vida. También agradezco a mis hermanos por su gran amor, cariño y por estar siempre allí, especialmente a mi hermana Esraa por su continua ayuda y, sobre todo, por sacarme de mil apuros informáticos.

Aprovecho también para agradecer a todos mis profesores y compañeros del departamento. Me dirijo especialmente a Osama Sharaf El-Din, por su ayuda y por facilitarme un libro importante para este trabajo. Asimismo agradezco a mis amigas Ālaa Diaa, Aya Abbas y Maha Nabeeh por echarme siempre una mano.

A todos ellos les digo: “Que Alá se lo pague”.

ABSTRACTO

El presente trabajo consiste en un estudio semiótico-analítico que examina los elementos paratextuales tanto externos como internos en seis traducciones de dos obras de gran resonancia: *Rayuela* (1963) de Julio Cortázar y *Cien años de soledad* (1967) de Gabriel García Márquez. Se analizan dichos elementos en dos traducciones de *Rayuela* hechas por: ‘Ali Menufi (2000) y Naif Abu Karam (2009), y cuatro traducciones de *Cien años de soledad* realizadas por: Maḥmoud Mas‘oud (1991), Muḥammad al- Ḥag Khalil (2000), Saleḥ ‘Almani (2005) y Soliman al- ‘Attar (2014). El estudio muestra en qué medida el paratexto es significativo para el texto, tanto original como traducido, así como el papel que desempeña en la recepción final de las obras traducidas, por parte del traductor, mediador entre dos lenguas y dos culturas diferentes.

Palabras clave: traducción literaria, estudio semiótico, estudio analítico, paratexto, recepción del texto traducido, papel del traductor.

*Los escritores hacen la literatura
nacional y los traductores hacen la
literatura universal.*

José Saramago

ÍNDICE

0. INTRODUCCIÓN.....	XIV
0.1. Aproximación al tema.....	XV
0.2. Los traductores de <i>Rayuela</i>	XIX
0.2.1. ‘Ali Menufi: notas biográficas.....	XIX
0.2.2. Naif Abu Karam.....	XX
0.3. Los traductores de <i>Cien años de soledad</i>	XXI
0.3.1. Maḥmoud Mas‘oud.....	XXI
0.3.2. Muḥammad al- Ḥag Khalil: notas biográficas.....	XXI
0.3.3. Saleḥ ‘Almani: notas biográficas.....	XXII
0.3.4. Soliman al- ‘Attar: notas biográficas.....	XXIII
CAPÍTULO I. Aproximación a los elementos paratextuales.....	1
1. 1. Concepto del paratexto.....	2
1. 2. Tipos del paratexto.....	6
1. 2. 1. Peritexto.....	6
1. 2. 1. 1. Peritexto editorial.....	6
1. 2. 1. 1. 1. Cubierta y contracubierta y sus anexos.....	7
1. 2. 1. 2. Peritexto autoral.....	16
1. 2. 1. 2. 1. Nombre del autor.....	17
1. 2. 1. 2. 2. El título y sus características.....	18
1. 2. 1. 2. 3. La dedicatoria.....	23

1. 2. 1. 2. 4. El epígrafe.....	23
1. 2. 1. 2. 5. El prólogo y la introducción.....	24
1. 2. 1. 2. 6. El índice.....	29
1. 2. 1. 2. 7. Las notas y sus características.....	29
1. 2. 2. Epitexto.....	39
1. 2. 2. 1. El epitexto público.....	40
1. 2. 2. 2. El epitexto privado.....	40
1. 3. Paratexto y traducción.....	41
1. 3. 1. El traductor y la imagen.....	41
1. 3. 2. Los colores.....	43
1. 3. 3. Paratexto y la recepción.....	45
CAPÍTULO II. Análisis de los elementos paratextuales externos del peritexto en <i>Rayuela</i> y <i>Cien años de soledad</i>.....	51
2. 1. Las dos traducciones de <i>Rayuela</i> : cubiertas y contracubiertas y sus anexos.....	52
2. 1. 1. Traducción de Naif Abu Karam.....	55
2. 1. 1. 1. La cubierta y sus anexos.....	55
2. 1. 1. 1. 1. La ilustración y los colores.....	56
2. 1. 1. 1. 2. Título de la obra.....	62
2. 1. 1. 1. 3. Nombre del autor y del traductor.....	62
2. 1. 1. 1. 4. Otros anexos.....	63
2. 1. 1. 2. La contracubierta.....	64

2. 1. 2. Traducción de ‘Ali Menufi.....	67
2. 1. 2. 1. La cubierta y sus anexos.....	67
2. 1. 2. 1. 1. La ilustración y los colores.....	68
2. 1. 2. 1. 2. Título de la obra.....	70
2. 1. 2. 1. 3. Nombre del autor y del traductor.....	70
2. 1. 2. 1. 4. Otros anexos.....	72
2. 1. 2. 2. La contracubierta.....	74
2. 1. 3. Recepción de <i>Rayuela</i> en el mundo árabe.....	76
2. 2. Las cuatro traducciones de <i>Cien años de soledad</i> : cubiertas y contracubiertas y sus anexos.....	89
2. 2. 1. Traducción de Maḥmoud Mas‘oud.....	89
2. 2. 1. 1. La cubierta y sus anexos.....	89
2. 2. 1. 1. 1. La ilustración y los colores.....	90
2. 2. 1. 1. 2. Título de la obra.....	91
2. 2. 1. 1. 3. Nombre del autor y del traductor.....	91
2. 2. 1. 1. 4. Otros anexos.....	92
2. 2. 2. Traducción de Muḥammad al- Ḥag Khalil.....	94
2. 2. 2. 1. La cubierta y sus anexos.....	94
2. 2. 2. 1. 1. La ilustración y los colores.....	95
2. 2. 2. 1. 2. Título de la obra.....	95
2. 2. 2. 1. 3. Nombre del autor y del traductor.....	95
2. 2. 2. 1. 4. Otros anexos.....	96

2. 2. 2. 2. La contracubierta.....	97
2. 2. 3. Traducción de Saleh ‘Almani.....	101
2. 2. 3. 1. La cubierta y sus anexos.....	101
2. 2. 3. 1. 1. La ilustración y los colores.....	101
2. 2. 3. 1. 2. Título de la obra.....	103
2. 2. 3. 1. 3. Nombre del autor y del traductor.....	103
2. 2. 3. 1. 4. Otros anexos.....	104
2. 2. 3. 2. La contracubierta.....	106
2. 2. 4. Traducción de Soliman al- ‘Attar.....	107
2. 2. 4. 1. La cubierta y sus anexos.....	107
2. 2. 4. 1. 1. La ilustración y los colores.....	108
2. 2. 4. 1. 2. Título de la obra.....	109
2. 2. 4. 1. 3. Nombre del autor y del traductor.....	109
2. 2. 4. 1. 4. Otros anexos.....	109
2. 2. 4. 2. La contracubierta.....	111
II. II. V. Recepción de <i>Cien años de soledad</i> en el mundo árabe.....	113
CAPÍTULO III. Análisis de los elementos paratextuales internos del peritexto en <i>Rayuela</i> y <i>Cien años de soledad</i>.....	118
3. 1. Análisis de los prólogos de las dos traducciones de <i>Rayuela</i>	122
3. 1. 1. El prólogo de Naif Abu Karam.....	122

3. 1. 2. El prólogo de ‘Ali Menufi.....	128
3. 2. Las notas de las dos traducciones de <i>Rayuela</i>	149
3. 2. 1. Las notas en Naif Abu Karam.....	149
3. 2. 1. 1. Notas culturales.....	150
3. 2. 1. 2. Notas lingüísticas.....	163
3. 2. 1. 3. Notas explicativas o aclarativas.....	164
3. 2. 1. 4. Las observaciones más destacadas sobre las notas de Abu Karam.....	165
3. 2. 2. Las notas en ‘Ali Menufi.....	173
3. 2. 2. 1. Notas culturales.....	174
3. 2. 2. 2. Notas lingüísticas.....	178
3. 2. 2. 3. Notas explicativas o aclarativas.....	179
3. 2. 2. 4. Las observaciones más destacadas sobre las notas de ‘Ali Menufi.....	182
3. 3. Análisis de los prólogos de las cuatro traducciones de <i>Cien años de soledad</i>	188
3. 3. 1. El prólogo de Maḥmoud Mas‘oud.....	188
3. 3. 2. El prólogo de Muḥammad al- Ḥag Khalil.....	191
3. 3. 3. El prólogo de Saleḥ ‘Almani.....	192
3. 3. 4. El prólogo de Soliman al- ‘Attar.....	192
3. 4. Las notas de las cuatro traducciones de <i>Cien años de soledad</i>	209
3. 4. 1. Las notas en Maḥmoud Mas‘oud.....	209

3. 4. 2. Las notas en Muḥammad al- Ḥag Khalil.....	210
3. 4. 2. 1. Notas dentro del texto.....	211
3. 4. 2. 1. 1. Notas culturales.....	211
3. 4. 2. 1. 2. Notas lingüísticas.....	213
3. 4. 2. 1. 3. Notas técnicas.....	214
3. 4. 2. 1. 4. Notas explicativas o aclarativas.....	215
3. 4. 2. 1. 5. Las observaciones más destacadas sobre las notas dentro del texto de Muḥammad al- Ḥag Khalil.....	217
3. 4. 2. 2. Notas a pie de página.....	218
3. 4. 2. 2. 1. Notas culturales.....	218
3. 4. 2. 2. 2. Notas lingüísticas.....	220
3. 4. 2. 2. 3. Notas técnicas.....	221
3. 4. 2. 2. 4. Notas explicativas o aclarativas.....	222
3. 4. 2. 1. 5. Las observaciones más destacadas sobre las notas a pie de página de Muḥammad al- Ḥag Khalil.....	224
3. 4. 3. Las notas en Saleḥ ‘Almani.....	227
3. 4. 3. 1. Notas dentro del texto.....	227
3. 4. 3. 1. 1. Notas lingüísticas.....	227
3. 4. 3. 1. 2. Notas culturales.....	228
3. 4. 3. 1. 3. Las observaciones más destacadas sobre las notas dentro del texto de Saleḥ ‘Almani.....	228
3. 4. 3. 2. Notas a pie de página.....	229